

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Alice Vavřinová

Název práce: Komentovaný překlad: DURIEUX, Filles. *Belmondo*. Paris: Cherche Midi, 2009.

Annotated translation: DURIEUX, Filles. *Belmondo*. Paris: Cherche Midi, 2009.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	12

Překlad životopisné knihy o herci J.-P. Belmondovi. Z překladatelského hlediska jde o značně náročný text, vyžadující hlubší orientaci v pojednávané problematice a opravdu dobrou znalost zdrojového jazyka.

Překlad: Překlad prozrazuje malou zkušenost s překládáním textů tohoto charakteru. Řešení jsou někde zbytečně příliš doslovná, dále studentka často nedostatečně interpretuje zdrojový text a neporozumění pak vede i k chybné variantě překladu.

Terminologie i reálie jsou pečlivě ověřovány.

Komentář: Podrobný a pečlivě zpracovaný komentář věnuje pozornost jak analýze zdrojového textu, tak výkladu zvolené překladatelské metody, komentuje některá obtížnější řešení, uvádí příklady překladatelských postupů i posunů.

Technické záležitosti: Práce obsahuje minimum překlepů, grafické zpracování je pěkné.

Chyby jsou různého charakteru, ale příliš časté. Vyznačuji je v tištěné verzi práce. Dají se rozdělit do 3 skupin: drobné chyby jsou pouze vepsány v textu (nejasné či nešikovné formulace podtrženy vlnovkou případně s doplněním návrhu jiného řešení, chybný slovosled popsán číslicemi nebo vyznačen lomnou čarou); závažnější chyby jsou označeny po straně křížkem (gramatické chyby, chybějící čárky, ale i nevhodně zvolené ekvivalenty, příp. chyby v terminologii atd.); nepochopení smyslu a významové chyby jsou označeny vepsaným NE.

Pro případné knižní vydání by nestačilo, aby překlad prošel pouze běžnou redakční úpravou, musel by být vrácen k dopracování. Je třeba připomenout, že si Alice Vavřinová vybrala k překladu text náročnější, než je obvyklé. Kdyby si zvolila jiné téma, výsledek by byl jistě lepší.

Navrhuji hodnocení známkou *dobře*.

V Praze dne: 9. 6. 2019

Vedoucí práce: PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě